



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO-NHK  
Heritage Images  
Archives Initiative

## Cliffside Villages/Portovenere, Cinque Terre, and surrounding islands

The mountain village of Portovenere is located along Italy's west coast towards the end of the Italian Riviera. What is hanging down here on nets in the sea? They're mussels. They grow large and become wonderfully tasty nurtured in calm plankton-abundant sea water. Portovenere was originally built as an outpost for the port of Genoa, which prospered during the 12<sup>th</sup> century. Tall houses built tightly together in a row, create an outer wall. The whole town was one large coastal fortification facing the sea. At the end of the cape is St. Peter's Cathedral. It stands at the edge of a cliff overlooking the sea. Cinque Terre lies further along the coast. IT means "five lands" - it is a series of villages. This is one of them – Manarola. Houses stand huddled together, clinging to the cliff.

Each house is painted in a different colour so people can recognize their own home while working out at sea. These villages were said to have been built around the 11<sup>th</sup> century, however, the path connecting this village to the next was only completed in the 1920s. The only means of transport to other villages was by ship. Each isolated village relied entirely on the Mediterranean. Corniglia is located on top of a cliff around 100 meters above sea level.

The narrow village streets have encouraged a strong community spirit here. This is Monterosso al Mare, a popular tourist destination today. It used to be a small village living off wine making and fishing, but is now packed with hotels. Mussels from here are fleshy and taste delicious. Deep fried mussels with lemon are nice, but... .. but what is especially recommended are mussels cooked in a fresh tomato sauce. This is home-made cooking Mamma would be proud of! Tourists in Italy should make a stop here.

And why not by boat ...

These villages - inscribed as World Heritage - are best seen from the sea.

## **Des villages au bord de la falaise : Portovenere, Cinque Terre et les îles environnantes**

Le village montagneux de Portovenere est situé sur la côte ouest de l'Italie, sur la partie orientale de la Riviera du Levant. Ce qui dépasse de ses filets de pêche ? Ce sont des moules. Elles deviennent énormes et incroyablement savoureuses grâce au plancton, abondant dans cette eau de mer si calme.

À l'origine, Portovenere a été construit pour servir d'avant-poste au port de Gênes, qui a prospéré au 12<sup>ème</sup> siècle.

Cette rangée de maisons hautes étroitement serrées les unes contre les autres forme une muraille extérieure. La ville entière formait une immense fortification côtière face à la mer.

À la pointe du cap, se dressant au bord d'une falaise surplombant la mer, voici la cathédrale Saint-Pierre. Cinque Terre, également sur le littoral, est plus éloignée. Ce nom signifie "cinq terres" – c'est une série de villages. Voici l'un d'entre eux, Manarola.

Les maisons sont blotties les unes contre les autres, et se cramponnent à la falaise.

Chaque maison est peinte d'une couleur différente afin que les pêcheurs puissent reconnaître leur propre maison quand ils sont en mer.

Ces villages auraient été construits vers le 11<sup>e</sup> siècle, toutefois, le chemin qui relie ce village au suivant fut seulement achevé dans les années 1920. Avec pour seul moyen de communication, le bateau. Chaque village isolé dépendait totalement de la Méditerranée.

Corniglia est situé au sommet d'une falaise de près de 100 mètres d'altitude.

L'étroitesse des rues a contribué à développer un esprit de communauté très fort.

Voici Monterosso Al Mare, une destination très prisée des touristes aujourd'hui. Autrefois, c'était un petit village qui vivait de la vinification et de la pêche et qui regorge maintenant d'hôtels.

Ici, les moules sont charnues et leur goût délicieux. Les moules frites avec du citron sont délicieuses, mais ... ce qui est particulièrement recommandé, ce sont les moules cuites dans une sauce tomate fraîche. C'est de la vraie cuisine maison dont les mamas peuvent être fières !

Les touristes en Italie devraient faire une halte ici. Et pourquoi pas en bateau !

Ces villages - inscrits au patrimoine mondial – sont encore plus beaux vus de la mer.

## **Pueblos en los Acantilados: Portovenere, Cinque Terre e islas de alrededor**

El pueblo montañoso de Portovenere está localizado en la costa oeste de Italia, hacia el final de la Riviera Italiana. ¿Qué es lo que cuelga de estas redes en el mar? Son mejillones. Crecen grandes y sabrosos en una agua de mar tranquila, con abundante plancton.

Portovenere fue originalmente construido como un puesto de avanzada del puerto de Génova, que prosperó en el siglo XII. Las casas altas construidas muy pegadas unas de otras en línea, constituyen un muro exterior. De hecho, el pueblo entero es una gran fortificación mirando al mar. Al final del cabo se encuentra la catedral de San Pedro. Ésta se alza en un precipicio sobre el mar.

Cinque Terre se encuentra más lejos en la costa. Cinque Terre quiere decir “Cinco tierras” y con este nombre se indentifican una serie de pueblos. Éste es uno de ellos, Manarola. Las casas se alzan unas junto a otras, agarrándose del precipicio. Cada casa está pintada de un color diferente para que los habitantes puedan reconocer su hogar mientras trabajan en el mar. Se cree que estos pueblos fueron construidos alrededor del siglo XI. Sin embargo, el camino que conecta este pueblo con el siguiente se completó sólo en 1920. El único medio de transporte a otros pueblos era el barco. Así, cada pueblo aislado dependía enteramente del Mediaterráneo.

Corniglia está localizado en la cima de un acantilado a unos 100 metros sobre el nivel del mar. Las estrechas calles han permitido que se cree un verdadero espíritu comunitario.

Este es Monterosso al Mare, un destino turístico muy popular hoy en día. Solía ser un pequeño pueblo que vivía de la producción del vino y la pesca, pero que está hoy lleno de hoteles. Los mejillones de aquí son carnosos y deliciosos. Los mejillones fritos con limón son ricos, pero lo que es especialmente recomendable en esta zona son los mejillones cocidos en una salsa de tomates frescos. ¡Esta es comida casera de la que la Mamma estaría orgullosa! Los turistas en Italia deben hacer una parada aquí. Y, por qué no, en una embarcación. Estos pueblos, inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial, se aprecian mejor desde el mar.

## قرى المنحدر/بورتوفينيري Portovenere الأراضي الخمس Cinque Terre والجزر المحيطة بها

تقع قرية بورتوفينيري Portovenere الجبلية على طول الساحل الغربي لإيطاليا في اتجاه نهاية الريفيرا الإيطالية. وما هو معلق هنا على الشبكات في البحر؟ إنها الرخويات. فقد نمت كثيرا وتصبح تغذية جيدة المذاق من مياه البحر الهادئة الوفيرة بالأحياء المائية العالقة (بلانكتون). لقد بُنيت بورتوفينيري في الأصل كمخفر أمامي لميناء جنوه الذي ازدهر في القرن الثاني عشر. والمنازل الشاهقة المبنية على نحو محكم إلى جانب بعضها البعض في صف واحد تصنع حائطاً خارجياً. وكانت المدينة بأسرها حصناً ساحلياً ضخماً يواجه البحر. وعند نهاية القمّة، تقع كاتدرائية القديس بطرس وذلك عند حافة منحدر صخري يطل على البحر. وتقع الأراضي الخمس Cinque Terre على مسافة أبعد، على امتداد الساحل، وهي مجموعة قرى. وهذه إحداها قرية مانارولا Manarola. وتحتشد المنازل ملتصقة ببعضها حتى السفح المنحدر.

كل منزل مطلي بلون مختلف بحيث يستطيع الناس التعرف على منازلهم عندما يكونون في البحر. وقيل إن هذه القرى بنيت حوالي القرن الحادي عشر، ولكن هذا الطريق الذي يربط هذه القرية بالقرية التالية لم يستكمل إلا في عشرينيات القرن الماضي. وكانت وسيلة المواصلات الوحيدة للوصول إلى القرى الأخرى هي السفن.

واعتمدت كل قرية من هذه القرى المعزولة كلية على البحر المتوسط. وتقع كورنيغليا Corniglia في أعلى سفح منحدر يرتفع عن مستوى سطح البحر بحوالي مائة متر. هذا وإن الشوارع الضيقة في القرى شجعت على تقوية روح الجماعة إلى حد كبير. وهذه قرية مونتيروسو آلماري Monterosso Almare التي تعد مقصداً سياحياً شعبياً حالياً. واعتادت أن تكون قرية صغيرة تعيش من صناعة النبيذ وصيد الأسماك ولكنها الآن محتشدة بالفنادق. والرخويات هنا كثيرة اللحم ولذيذة الطعم. والرخويات المقلية بالليمون لذيذة... ولكن ما يُوصى به بصفة خاصة هو الرخويات المطبوخة بصلصة الطماطم الطازجة. ويتعين على السائحين في إيطاليا أن يتوقفوا هنا.

ولماذا لا يكون ذلك بالقوارب ...

فهذه القرى المدرجة في قائمة التراث العالمي من الأفضل أن ترى من البحر.